

4.4.2013

Asianumero 2013-00157
Viite Ulkoasiainministeriön lausuntopyyntö HELM543-2
Asia EN; Alueellisia kieliä tai vähemmistökieliä koskeva eurooppalainen peruskirja; Suomen viidennen määräaikaisraportin laatiminen

Ruotsin kieli

Ruotsinkielisten jäsentensä palvelujen turvaamiseksi Suomen evankelis-luterilaisessa kirkossa on ruotsinkielinen hiippakunta. Kirkkohallituksessa on myös erillisyksikkö ruotsinkielistä toimintaa varten. Lisäksi kaikilla kirkon jäsenillä on oikeus tulla palveluiksi joko suomeksi tai ruotsiksi kaikissa seurakunnissa eri puolilla maata. Käytännössä tässä tosin saattaa olla puutteita eri puolilla maata.

Diakoniatyö on yksi kirkon perustehtävistä. Diakoniatyöntekijät ja muut kirkon työntekijät tukevat tarvittaessa ihmisiä heidän yhteyksissään viranomaisiin. Kirkko voi näissä konkreettisissa tilanteissa ja vaikuttamistyössään pitää esillä ruotsinkielisten oikeutta ja tarvetta saada palveluja omalla äidinkielellään. Erityisesti tämä koskee sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja. Hätäpalvelun tilanne on erityisen huolestuttava.

Saamen kielet

Suomen evankelis-luterilaisen kirkon toimesta on julkaistu viime vuosina Kauneimmat joululaulut pohjois- ja inarinsaameksi (2012), pohjoissaamenkielinen Katekismus (2012), inarinsaamenkielinen Katekismus (2011) sekä inarinsaamenkielinen Lapsen Raamattu (2010). Pohjoissaamenkielisistä virsikirjoista ollaan ottamassa uutta painosta (määräraha myönnetty).

Kaksikieliset (saame/suomi) jumalanpalvelukset ovat olleet vuodesta 2008 alkaen koko Suomen evankelis-luterilaista kirkkoa kattavia, siis kerran vuodessa kaksikieliset messut Helsingissä, Oulussa, Rovaniemellä. Saamelastyö kirkossa on vuoden 2012 alusta laajentunut kattamaan koko maan. Samalla on perustettu valtakunnallinen neuvottelukunta saamelaisasioita varten.

Romanikieli

Kirkkohallitus on julkaissut Katekismuksen romankielisen käännöksen ”Katekismus” (2010). Lisäksi on julkaistu seurakuntien ja muiden yhteisöjen käyttöön teos ”Romanit leirillä. Opa seurakunnille romanileirien järjestämiseen” (2010).

Viittomakielet

Suomalainen ja suomenruotsalainen viittomakieli ovat Suomessa käytettyjä vähemmistökieliä. Viittomakieli on kuuron henkilön luonnollinen ensikieli. Suomen

evangelisluterilaisessa kirkossa on saatu päätökseen 14 vuotta kestänyt viittomakielinen käännöstyö. Sen tuloksena on suomalaiselle viittomakielelle käännetty Kirkkokäsikirjan keskeiset osat sekä Luukkaan ja Johanneksen evankeliumit. Nämä käännökset on hyväksytty kirkolliskokouksessa kuten muutkin kirkollisten kirjojen käännökset. Kirkon verkkosivuilla viittomakieli on yhtenä kirkon käyttämistä kielistä. Sivuilla on käännösten lisäksi tietoa kirkon toiminnasta ja uskosta.

Messun, hautaan siunaamisen ja kasteen kaavat on käännetty ensimmäistä kertaa suomenruotsalaiselle viittomakielelle. Työ aloitettiin maaliskuussa 2009 ja hyväksyttiin kirkolliskokouksessa kirkollisena käsikirjana marraskuussa 2011. Uranuurtava käännöstyö perustui olemassa oleviin viittomiin, mutta liturgisen kielen vaatiessa luotiin myös uusia viittomia.

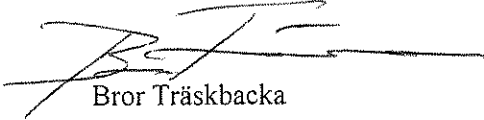
Kirkon kielistrategia

Kirkkohallitus on 26.2.2013 käynnistänyt kirkon kielistrategian laatimisen 31.12.2013 mennessä.

Kirkkoneuvos


Leena Rantanen

Johtaja


Bror Träskbacka